NB860

First Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

First Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

Table of contents

Article		
I.	(art. 103 amended)	Functions of Congress
II.	(art. 106 amended)	Composition and functioning of the CA
III.	(art. 112 amended)	Composition and functioning of the POC
IV.	(art. 113 amended)	Functions of the POC
V.	(art. 119 amended)	Composition of the CC
VI.	(art. 127 amended)	Duties of the Director General
VII.	(art. 130 amended)	Preparation and distribution of documents of the Union bodies
VIII.	(art. 138 amended)	Procedure for submitting proposals to Congress
IX.	(art. 138bis added)	**Procedure for amending proposals submitted in accordance with article 138**
X.	(art. 140 amended)	Consideration of proposals amending the Convention or the Agreements between Congresses
XI.	(art. 142 amended)	Amendment of the Regulations by the Postal Operations Council
XII.	(art. 145 amended)	Fixing of the expenditure of the Union
XIII.	(art. 146 amended)	Regulation of member countries' contributions
XIV.	(art. 149 amended)	Automatic sanctions

First Additional Protocol to the General Regulations of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, having met in Congress at Istanbul, Turkey, in view of article 22.2 of the Constitution concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, adopted the following amendments to the General Regulations.

Article I
(Art. 103 amended)
Functions of Congress

1 On the basis of proposals by member countries, the Council of Administration and the Postal Operations Council, Congress shall:

1.1 determine the general principles for achieving the object and purpose of the Union set out in the Preamble and article 1 of the Constitution;

1.2 consider and adopt, where appropriate, proposals for amendments to the Constitution, General Regulations, Convention and Agreements submitted by member countries and the Councils, in accordance with article 29 of the Constitution and article 138 of the General Regulations;

1.3 set the date for the entry into force of the Acts;

1.4 adopt its Rules of Procedure and the amendments to those Rules;

1.5 consider the comprehensive reports on the work of the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee, covering the period from the previous Congress, presented by these respective bodies in accordance with articles 111, 117 and 125 of the General Regulations;

1.6 adopt the Union's strategy;

1.6bis approve the draft quadrennial UPU business plan;

1.7 fix the maximum amount of the Union's expenditure, in accordance with article 21 of the Constitution;

1.8 elect the member countries to sit on the Council of Administration and the Postal Operations Council;

1.9 elect the Director General and Deputy Director General;

1.10 set in a Congress resolution the ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian.

2 Congress, as the supreme body of the Union, shall deal with such other questions concerning postal services.

Article II
(Art. 106 amended)
Composition and functioning of the CA (Const. 17)

1 The Council of Administration shall consist of forty-one members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The chairmanship shall devolve by right on the host member country of Congress. If that member country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Council of Administration shall elect to the chairmanship one of the members belonging to the geographical group of the host member country.

3 The forty other members of the Council of Administration shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership is renewed at each Congress; no member country may be chosen by three successive Congresses.

4 Each member of the Council of Administration shall appoint its representative. The members of the Council of Administration shall take an active part in its work.

5 The office of member of the Council of Administration shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.

Article III
(Art. 112 amended)
Composition and functioning of the POC

1 The Postal Operations Council shall consist of forty members who shall exercise their functions during the period between successive Congresses.

2 The members of the Postal Operations Council shall be elected by Congress on the basis of qualified geographical distribution. Twenty-four seats shall be reserved for developing member countries and sixteen seats for developed member countries. At least one third of the members shall be renewed at each Congress.

3 Each member of the Postal Operations Council shall appoint its representative. The members of the Postal Operations Council shall take an active part in its work.

4 The operational expenses of the Postal Operations Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment.

Article IV
(Art. 113 amended)
Functions of the POC

1 The Postal Operations Council shall have the following functions:

1.1 Coordinates practical measures for the development and improvement of international postal services.

1.2 Takes, subject to Council of Administration approval within the framework of the latter's competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service.

1.3 Decides on the contacts to be established with member countries and their designated operators in order to carry out its functions.

1.4 Takes the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain member countries and their designated operators in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to other member countries and their designated operators.

1.5 Takes, in consultation with the Council of Administration, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union and their designated operators and in particular with the new and developing countries and their designated operators.

1.6 Examines any other questions submitted to it by a member of the Postal Operations Council, by the Council of Administration or by any member country or designated operator.

1.7 Receives and discusses reports as well as recommendations from the Consultative Committee and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, to examines and comments on recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.

1.8 Designates those of its members that will serve as members of the Consultative Committee.

1.9 Conducts the study of the most important operational, commercial, technical, economic and technical cooperation problems which are of interest to all member countries or their designated operators, including questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, airmail conveyance rates, parcel-post rates, and the posting abroad of letter-post items), and prepares information, opinions and recommendations for action on them.

1.10 Provides input to the Council of Administration for the development of the draft Union Strategy and draft quadrennial business plan to be submitted to Congress.

1.11 Studies teaching and vocational training problems of interest to member countries and their designated operators, as well as to the new and developing countries.

1.12 Studies the present position and needs of the new and developing countries and prepares appropriate recommendations on ways and means of improving their postal services.

1.13 Revises the Regulations of the Union within six months following the end of the Congress unless the latter decides otherwise; the Postal Operations Council may also amend the said Regulations at other sessions; in both cases, the Postal Operations Council shall be subject to Council of Administration guidance on matters of fundamental policy and principle.

1.14 Formulates proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of member countries in accordance with article 140; the approval of the Council of Administration is required when these proposals concern questions within the latter's competence.

1.15 Examines, at the request of a member country, any proposal which that member country forwards to the International Bureau under article 139, prepares observations on it and instructs the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the member countries.

1.16 Recommends, if necessary, and where appropriate after approval by the Council of Administration and consultation of all the member countries, the adoption of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter.

1.17 Prepares and issues, in the form of recommendations to member countries and designated operators, standards for technological, operational and other processes within its competence where uniformity of practice is essential; it shall similarly issue, as required, amendments to standards it has already set.

1.18 Establishes the framework for the organization of user-funded subsidiary bodies and concurs in the organization of these bodies in accordance with the provisions of article 152.

1.19 Receives and discusses reports from the user-funded subsidiary bodies on an annual basis.

Article V
(Art. 119 amended)
Composition of the CC

1 The Consultative Committee shall consist of:

1.1 non-governmental organizations representing customers, delivery service providers, organizations of workers, suppliers of goods and services to the postal services sector and like organizations of individuals and companies which have an interest in supporting the mission and objectives of the Union;

1.1bis high-level figures from the postal sector recommended by member countries or the bodies of the Union concerned, including the Consultative Committee;

1.1ter civil society organizations: regional and non-governmental international postal organizations, as well as standardization, financial and development organizations, not provided for under 1.1;

1.2 members designated by the Council of Administration from among its members;

1.3 members designated by the Postal Operations Council from among its members.

1bis If any organizations are registered, they must be registered in a Union member country.

2 The operational costs of the Consultative Committee shall be shared by the Union and members of the Committee as determined by the Council of Administration.

3 The members of the Consultative Committee shall not receive remuneration or any other compensation.

Article VI
(Art. 127 amended)
Duties of the Director General

1 The Director General shall organize, administer and direct the International Bureau, of which he is the legal representative.

2 Regarding the classification of posts, appointments and promotions:

2.1 the Director General shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 2 and to appoint and promote officials in those grades.

2.2 for appointments in grades P 1 to D 2, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the member countries of which the candidates are nationals or in which they exercise their professional activities, taking into account equitable geographical distribution with respect to continents and languages. D 2 posts shall as far as possible be filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director General and Deputy Director General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau. In the case of posts requiring special qualifications, the Director General may seek applications from outside;

2.3 he shall also consider, for the appointment of a new official, that, in principle, persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union;

2.4 for the promotion of an official of the International Bureau to grades D 2, D 1 and P 5, he shall not be bound to apply the same principle as under 2.3;

2.5 the requirements of equitable geographical and language distribution shall rank behind merit in the recruitment process;

2.6 the Director General shall inform the Council of Administration once a year of appointments and promotions in grades P 4 to D 2.

3 Furthermore, the Director General shall have the following duties:

3.1 acts as depositary of the Acts of the Union and as intermediary in the procedure of accession and admission to and withdrawal from the Union;

3.2 notifies the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries;

3.3 notifies all member countries and their designated operators of the Regulations drawn up or revised by the Postal Operations Council;

3.4 prepares the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and submits it in due course to the Council of Administration for consideration; communicates the budget to the member countries of the Union after approval by the Council of Administration and executes it;

3.5 executes the specific activities requested by the bodies of the Union and those assigned to him by the Acts;

3.6 takes action to achieve the objectives set by the bodies of the Union, within the framework of the established policy and the funds available;

3.7 submits suggestions and proposals to the Council of Administration or to the Postal Operations Council;

3.8 following the close of Congress, submits proposals to the Postal Operations Council concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions, in accordance with the Rules of Procedure of the Postal Operations Council;

3.9 prepares, for the Council of Administration and on the basis of directives issued by the Councils, the draft Union Strategy and draft quadrennial UPU business plan to be submitted to Congress;

3.10 prepares, for approval by the Council of Administration, a four-yearly report on the member countries' performance in respect of the Union Strategy approved by the preceding Congress, which will be submitted to the following Congress;

3.11 ensures the representation of the Union;

3.12 acts as an intermediary in relations between:

3.12.1 the UPU and the Restricted Unions;

3.12.2 the UPU and the United Nations;

3.12.3 the UPU and the international organizations whose activities are of interest to the Union;

3.12.4 the UPU and the international organizations or the associations or enterprises that the bodies of the Union wish to consult or associate with their work;

3.13 assumes the duties of Secretary General of the bodies of the Union and supervises in this capacity, taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:

3.13.1 the preparation and organization of the work of the Union's bodies;

3.13.2 the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;

3.13.3 the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;

3.14 attends the meetings of the bodies of the Union and takes part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

Article VII
(Art. 130 amended)
Preparation and distribution of documents of the Union bodies

1 The International Bureau shall prepare and make available through the UPU website all the documents published, in the language versions specified in article 155, at least two months before each

session. The International Bureau shall also indicate new e-document publications on the UPU website by means of an efficient web-signalling system.

2 **Furthermore, the International Bureau shall physically distribute Union publications, such as International Bureau circulars and CA and POC Summary Records, only at the request of an individual member country.**

Article VIII
(Art. 138 amended)
Procedure for submitting proposals to Congress (Const 29)

1 Subject to the exceptions provided for in paragraphs 2 and 5, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by member countries:

1.1 proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;

1.2 no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;

1.3 proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two member countries;

1.4 proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between four and two months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight member countries; proposals which arrive after that time shall no longer be accepted;

1.5 declarations of support must reach the International Bureau within the same period of time as the proposals to which they refer.

2 Proposals concerning the Constitution or the General Regulations shall reach the International Bureau not later than six months before the opening of Congress; any received after that date but before the opening of Congress shall not be considered unless Congress so decides by a majority of two thirds of the member countries represented at Congress and unless the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

3 Every proposal must, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim. Similarly, each proposal liable to lead to significant costs for the Union shall be accompanied by an indication of its financial impact, prepared by the member country submitting the proposal, in consultation with the International Bureau, so that the financial resources needed for its implementation can be determined.

4 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the member countries which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation; the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

5 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 4 shall not apply to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses.

Article IX
(Art. 138bis added)
Procedure for amending proposals submitted in accordance with article 138

1 **Amendments to proposals already made, excluding those submitted by the Council of Administration or the Postal Operations Council, may continue to be presented to the International Bureau in accordance with the provisions of the Rules of Procedure of Congresses.**

2 **Amendments to proposals submitted by the Council of Administration or the Postal Operations Council shall be received by the International Bureau at least two months before the opening of Congress. Beyond this point, member countries may present their amendments at Congress sessions.**

Article X
(Art. 140 amended)
Consideration of proposals amending the Convention or the Agreements between Congresses

1 Every proposal concerning the Convention, the Agreements and their Final Protocols shall be subject to the following procedure: where a member country has sent a proposal to the International Bureau, the latter shall forward it to all member countries for examination. They shall be allowed a period of 45 days in which to examine the proposal and forward any observations to the International Bureau. Amendments shall not be admissible. Once these 45 days have elapsed, the International Bureau shall forward to member countries all the observations it has received and invite each member country to vote for or against the proposal. Member countries that have not sent in their vote within a period of 45 days shall be considered to have abstained. The aforementioned periods shall be reckoned from the dates of the International Bureau circulars.

2 If the proposal relates to an Agreement or its Final Protocol, only the member countries which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

Article XI
(Art. 142 amended)
Amendment of the Regulations by the Postal Operations Council

1 Proposals for amending the Regulations shall be dealt with by the Postal Operations Council.

2 **The support of at least one member country shall be required for submitting any proposal to amend the Regulations.**

3 **(Deleted.)**

Article XII
(Art.145 amended)
Fixing of the expenditure of the Union

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, the annual expenditure relating to the activities of bodies of the Union may not exceed 37,235,000 Swiss francs for the years 2017 to 2020. **In the event that the Congress planned for 2020 is postponed, the same ceilings shall also apply to the post-2020 period.**

2 The expenditure relating to the convening of the next Congress (travelling expenses of the secretariat, transport charges, cost of installing simultaneous interpretation equipment, cost of reproducing documents during the Congress, etc.) shall not exceed the limit of 2,900,000 Swiss francs.

3 The Council of Administration shall be authorized to exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 to take account of increases in salary scales, pension contributions or allowances, including post adjustments, approved by the United Nations for application to its staff working in Geneva.

4 The Council of Administration shall also be authorized to adjust, each year, the amount of expenditure other than that relating to staff on the basis of the Swiss consumer price index.

5 Notwithstanding paragraph 1, the Council of Administration, or in case of extreme urgency, the Director General, may authorize the prescribed limits to be exceeded to meet the cost of major and unforeseen repairs to the International Bureau building, provided however that the amount of the increase does not exceed 125,000 Swiss francs per annum.

6 If the credits authorized in paragraphs 1 and 2 prove inadequate to ensure the smooth running of the Union, these limits may only be exceeded with the approval of the majority of the member countries of the Union. Any consultation shall include a complete description of the facts justifying such a request.

Article XIII
(Art. 146 amended)
Regulation of member countries' contributions

1 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

2 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Council of Administration. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 6% per annum from the fourth month.

3 Where the arrears of mandatory contributions, not including interest, owed to the Union by a member country are equal to or more than the amount of the contributions of that member country for the preceding two financial years, such member country may irrevocably assign to the Union all or part of the credits owed it by other member countries, in accordance with the arrangements laid down by the Council of Administration. The conditions of this assignment of credit shall be determined by agreement reached between the member country, its debtors/ creditors and the Union.

4 A member country which, for legal or other reasons, cannot make such an assignment must undertake to conclude a schedule for the amortization of its arrears.

5 Other than in exceptional circumstances, recovery of arrears of mandatory contributions owed to the Union may not extend over more than ten years.

6 In exceptional circumstances, the Council of Administration may release a member country from all or part of the interest owed if that country has paid the full capital amount of its debts in arrears.

7 A member country may also be released, within the framework of an amortization schedule approved by the Council of Administration for its accounts in arrears, from all or part of the interest accumulated or to accrue; such release shall, however, be subject to the full and punctual execution of the amortization schedule within an agreed period of ten years at most.

8 The provisions under paragraphs 3 to 7 apply by analogy to the translation costs billed by the International Bureau to member countries belonging to the language groups.

9 The International Bureau shall send bills to member countries at least three months before their due date. The original bills shall be sent to the correct address provided by the member country concerned. Electronic copies of the bills shall be sent via e-mail as pre-advice or alerts.

10 Furthermore, the International Bureau shall provide member countries with clear information each time it charges them interest on overdue payment of particular bills, so that member countries can easily verify to which bills the interest corresponds.

Article XIV
(Art. 149 amended)
Automatic sanctions

1 Any member country unable to make the assignment provided for in article 146.3 and which does not agree to submit to an amortization schedule proposed by the International Bureau in accordance with article 146.4, or which does not comply with such a schedule shall automatically lose its right to vote at Congress and at meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council and shall no longer be eligible for membership of these two Councils.

2 Automatic sanctions shall be lifted as a matter of course and with immediate effect as soon as the member country concerned has paid its arrears of mandatory contributions owed to the Union, in capital and interest, or has agreed with the Union to submit to a schedule for the amortization of the arrears.

Article XV
Entry into force and duration of the Additional Protocol to the General Regulations

1 This Additional Protocol shall come into force on 1 January 2018 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the General Regulations itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Istanbul, 6 October 2016

Nghị định thư bổ sung lần thứ nhất đối với Thể lệ chung Liên minh Bưu chính Thế giới

Mục lục

Điều		
I	(Điều 103 sửa đổi)	Chức năng của Đại hội
II	(Điều 106 sửa đổi)	Thành phần và nhiệm vụ của Hội đồng Điều hành
III	(Điều 112 sửa đổi)	Thành phần và nhiệm vụ của Hội đồng Khai thác Bưu chính
IV	(Điều 113 sửa đổi)	Chức năng của Hội đồng Khai thác Bưu chính
V	(Điều 119 sửa đổi)	Thành phần của Ủy ban Tư vấn
VI	(Điều 127 sửa đổi)	Nhiệm vụ của Tổng giám đốc
VII	(Điều 130 sửa đổi)	Chuẩn bị và phân phát các tài liệu của các cơ quan Liên minh
VIII	(Điều 138 sửa đổi)	Thủ tục đệ trình các đề xuất lên Đại hội
IX	**(Điều 138bis bổ sung)**	**Thủ tục sửa đổi các đề xuất đã trình lên Đại hội theo quy định tại điều 138**
X	(Điều 140 sửa đổi)	Xem xét các đề xuất sửa đổi Công ước hoặc các Hiệp định giữa hai kỳ Đại hội
XI	(Điều 142 sửa đổi)	Sửa đổi các Thể lệ thi hành của Hội đồng Khai thác Bưu chính
XII	(Điều 145 sửa đổi)	Cố định mức chi phí của Liên minh
XIII	(Điều 146 sửa đổi)	Quy định về mức đóng góp của các nước thành viên
XIV	(Điều 149 sửa đổi)	Các hình thức phạt mặc nhiên

Nghị định thư Bổ sung lần thứ Nhất
đối với Thể lệ chung của Liên minh Bưu chính Thế giới

Căn cứ khoản 22.2 của Hiến chương Viên ký ngày 10/7/1964, các đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên Liên minh Bưu chính Thế giới đã tham dự Đại hội tại Ít-xtan-bun, Thổ Nhĩ Kỳ, đã nhất trí thông qua những sửa đổi sau đây đối với Thể lệ chung, với điều kiện phải tuân thủ Điều 25.4 của Hiến chương.

Điều I

(Điều 103 sửa đổi)

Chức năng của Đại hội

1 Trên cơ sở đề xuất của các nước thành viên, Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, Đại hội sẽ:

1.1 Xác định các nguyên tắc chung nhằm đạt các mục tiêu và mục đích của Liên minh như được nêu tại Lời nói đầu và Điều 1 của Hiến chương;

1.2 Xem xét và phê duyệt, nếu thích hợp, các đề xuất sửa đổi bổ sung đối với Hiến chương, Thể lệ chung, Công ước và Hiệp định do các nước thành viên, các Hội đồng đệ trình, theo quy định tại Điều 29 của Hiến chương và Điều 138 của Thể lệ chung;

1.3 Quy định ngày có hiệu lực thi hành của các Văn kiện;

1.4 Phê duyệt Quy chế hoạt động của Đại hội và những sửa đổi bổ sung Quy chế này;

1.5 Xem xét các báo cáo tổng hợp về hoạt động của Hội đồng Điều hành, Hội đồng Khai thác Bưu chính và Ủy ban Tư vấn của nhiệm kỳ tính từ Đại hội trước, do các cơ quan này trình bày theo quy định tại các Điều 111, 117 và 125 của Thể lệ chung;

1.6 Thông qua chiến lược của Liên minh;

1.6bis Thông qua bản dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPU;

1.7 Xác định mức chi phí tối đa của Liên minh, theo Điều 21 của Hiến chương;

1.8 Bầu các nước thành viên vào Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính;

1.9 Bầu Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc;

1.10 Xác định trong một nghị quyết Đại hội mức trần chi phí của Liên minh cho việc phát hành tài liệu bằng các thứ tiếng Trung Quốc, Đức, Bồ Đào Nha và Nga.

2. Đại hội, cơ quan cao nhất của Liên minh, sẽ giải quyết các vấn đề khác liên quan tới các dịch vụ bưu chính.

Điều II

(Điều 106 sửa đổi)

Thành phần và chức năng của CA

1 Hội đồng Điều hành gồm bốn mươi mốt thành viên thực hiện các chức năng của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Chức Chủ tịch đương nhiên được trao cho quyền của nước thành viên đăng cai tổ chức Đại hội. Nếu nước thành viên từ bỏ quyền này thì nước đó sẽ là thành viên hợp pháp và do vậy, nhóm địa lý có nước chủ nhà sẽ được thêm một ghế bổ sung, đối với ghế này không áp dụng quy định hạn chế nói ở khoản 3. Trong trường hợp này, Hội đồng Điều hành sẽ tiến hành bầu một trong những nước thành viên thuộc nhóm địa lý có nước thành viên chủ nhà làm Chủ tịch.

3 Bốn mươi thành viên còn lại của Hội đồng Điều hành do Đại hội bầu trên cơ sở phân vùng địa lý công bằng. Ít nhất một nửa số thành viên mới được bầu tại mỗi kỳ Đại hội; không một nước thành viên nào được bầu trong ba kỳ Đại hội liên tiếp.

4 Mỗi thành viên của Hội đồng Điều hành chỉ định **người đại diện của mình.** Các thành viên Hội đồng Điều hành phải tham gia tích cực vào các công việc của Hội đồng.

5 Không có bất cứ khoản đài thọ nào cho các chức trách của thành viên Hội đồng Điều hành. Những chi phí hoạt động của Hội đồng do Liên minh trả.

Điều III

(Điều 112 sửa đổi)

Thành phần và nhiệm vụ của POC

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính gồm bốn mươi ủy viên thực hiện các nhiệm vụ của mình trong thời gian giữa hai kỳ Đại hội liên tiếp.

2 Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính do Đại hội bầu trên cơ sở phân vùng địa lý tương đối. Hai mươi bốn ghế được dành cho các nước thành viên đang phát triển và mười sáu ghế cho các nước thành viên phát triển. Ít nhất một phần ba số ủy viên được bầu mới tại mỗi Đại hội.

3 Mỗi thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ chỉ định **đại diện của mình**. Các thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ tham gia tích cực vào công việc của Hội đồng.

4 Liên minh chịu mọi chi phí cho các hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính. Các thành viên của Hội đồng không được hưởng bất kỳ sự đài thọ nào.

Điều IV

(Điều 113 sửa đổi)

Nhiệm vụ của POC

1 Hội đồng Khai thác Bưu chính có những nhiệm vụ sau:

1.1 Điều phối các biện pháp thực tế để phát triển và cải tiến các dịch vụ bưu chính quốc tế.

1.2 Với điều kiện được Hội đồng Điều hành chuẩn y trong khuôn khổ thẩm quyền của Hội đồng, tiến hành bất kỳ hoạt động nào xét thấy cần thiết để bảo đảm và tăng cường chất lượng và hiện đại hóa các dịch vụ bưu chính quốc tế.

1.3 Quyết định thiết lập các cuộc tiếp xúc với các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó để hoàn thành nhiệm vụ của mình.

1.4 Tiến hành những bước cần thiết nghiên cứu và phổ biến những kinh nghiệm và tiến bộ đạt được ở một số nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định

của nước đó trong các lĩnh vực kỹ thuật, khai thác, kinh tế và đào tạo nghề mà các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó quan tâm.

1.5 Sau khi tham khảo ý kiến của Hội đồng Điều hành, tiến hành các biện pháp thích hợp trong lĩnh vực hợp tác kỹ thuật với tất cả các nước thành viên của Liên minh và các nhà khai thác được chỉ định của các nước đó và đặc biệt với các nước mới và đang phát triển và các nhà khai thác được chỉ định của các nước này.

1.6 Xem xét tất cả các vấn đề khác do một thành viên của Hội đồng Khai thác Bưu chính, Hội đồng Điều hành hoặc bất kỳ các nước thành viên hoặc nhà khai thác được chỉ định nêu ra.

1.7 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáo cũng như các khuyến nghị do Uỷ ban Tư vấn gửi tới và, khi có các vấn đề mà Hội đồng Khai thác Bưu chính quan tâm và có liên quan, sẽ được xem xét và cho ý kiến đối với các khuyến nghị của Uỷ ban Tư vấn để trình Đại hội.

1.8 Chỉ định một số thành viên của mình làm thành viên của Uỷ ban Tư vấn.

1.9 Tiến hành nghiên cứu các vấn đề khai thác, kinh doanh, kỹ thuật, kinh tế và hợp tác kỹ thuật quan trọng nhất mà tất cả các nước thành viên hoặc các nhà khai thác được chỉ định của nước đó quan tâm, bao gồm cả những vấn đề có ảnh hưởng tài chính quan trọng (giá cước, cước đầu cuối, cước quá giang, cước vận chuyển máy bay, cước chia bưu kiện và bưu gửi ở nước ngoài), chuẩn bị thông tin, ý kiến và các khuyến nghị liên quan đối với các vấn đề đó.

1.10 Cung cấp cho Hội đồng Điều hành ý kiến để hoàn thiện dự thảo Chiến lược Liên minh và dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm để trình Đại hội.

1.11 Tiến hành nghiên cứu các vấn đề giảng dạy và đào tạo nghề mà các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của nước đó cũng như các nước mới và đang phát triển quan tâm.

1.12 Nghiên cứu tình hình và nhu cầu hiện tại ở các nước mới và đang phát triển và đưa ra những khuyến nghị phù hợp về đường lối và biện pháp cải tiến các dịch vụ bưu chính ở các nước này.

1.13 Sửa đổi các Thể lệ thi hành của Liên minh trong vòng sáu tháng sau khi kết thúc Đại hội, trừ khi Đại hội có quyết định khác; Hội đồng Khai thác Bưu chính cũng có thể sửa đổi các Thể lệ này tại các kỳ họp khác của Hội đồng; trong cả hai trường hợp, Hội đồng Khai thác Bưu chính phải chấp hành những chỉ đạo

của Hội đồng Điều hành đối với các vấn đề thuộc về chính sách và nguyên tắc cơ bản.

1.14 Xây dựng các đề xuất trình lên Đại hội hoặc các nước thành viên thông qua, phù hợp với quy định tại Điều 140; khi có những đề xuất liên quan đến những vấn đề thuộc thẩm quyền của Hội đồng Điều hành thì phải được sự đồng ý của cơ quan này.

1.15 Theo đề nghị của một nước thành viên, thẩm định các đề xuất mà nước thành viên này chuyển đến Văn phòng Quốc tế theo quy định tại Điều 139, chuẩn bị ý kiến nhận xét về vấn đề đó và chỉ đạo Văn phòng Quốc tế gửi kèm phụ lục những nhận xét đó cùng với các đề xuất khi trình lên để các nước thành viên thông qua.

1.16 Nếu cần thiết, và nếu thích hợp sau khi được Hội đồng Điều hành đồng ý và sau khi tham khảo ý kiến của toàn thể các nước thành viên, trong khi chờ đợi Đại hội quyết định, khuyến nghị thông qua thể lệ hoặc một quy trình mới.

1.17 Soạn thảo và ban hành, dưới dạng khuyến nghị cho các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định, những tiêu chuẩn về quy trình liên quan tới công nghệ, nghiệp vụ khai thác và các quy trình khác thuộc thẩm quyền của Hội đồng nếu việc ứng dụng thống nhất các tiêu chuẩn này là thiết yếu; Hội đồng, nếu có yêu cầu, cũng sẽ ban hành các sửa đổi các tiêu chuẩn mà Hội đồng đã xây dựng.

1.18 Xây dựng khuôn khổ hoạt động và mô hình tổ chức của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng và đồng ý với tổ chức của các cơ quan này theo các quy định tại Điều 152.

1.19 Tiếp nhận và thảo luận các báo cáo hàng năm của các cơ quan trực thuộc tự hạch toán từ nguồn đóng góp của người sử dụng.

Điều V

(Điều 119 sửa đổi)

Thành phần của CC

1 Ủy ban Tư vấn bao gồm:

1.1 Các tổ chức phi chính phủ đại diện cho các khách hàng, các nhà cung cấp dịch vụ chuyển phát, các tổ chức của người lao động, các nhà cung cấp hàng hóa và dịch vụ cho ngành dịch vụ bưu chính, các tổ chức tương tự của tư nhân và các công ty có mong muốn ủng hộ sứ mạng và các mục tiêu của **Liên minh;**

1.1bis Những đại diện cao cấp trong lĩnh vực bưu chính do các nước thành viên hoặc các cơ quan thường trực của Liên minh, bao gồm Ủy ban Tư vấn giới thiệu;

1.1ter Các tổ chức xã hội dân sự: các tổ chức bưu chính quốc tế phi chính phủ và khu vực, cũng như các tổ chức tiêu chuẩn hóa, tài chính và phát triển, không được đề cập ở khoản 1.1;

1.2 Các thành viên được Hội đồng Điều hành chỉ định trong số các thành viên của mình;

1.3 Các thành viên được Hội đồng Khai thác Bưu chính chỉ định trong số các thành viên của mình.

1bis Bất cứ một tổ chức nào muốn đăng ký tham gia thì đều phải đăng ký thông qua một nước thành viên của Liên minh.

2 Các chi phí hoạt động của Uỷ ban Tư vấn sẽ do Liên minh và các thành viên của Uỷ ban đóng góp theo quyết định của Hội đồng Điều hành.

3 Các thành viên của Uỷ ban Tư vấn không được nhận bồi hoàn hoặc bất kỳ khoản tiền thù lao nào.

Điều VI

(Điều 127 sửa đổi)

Nhiệm vụ của Tổng Giám đốc

1 Tổng Giám đốc tổ chức, quản lý và điều hành Văn phòng Quốc tế, là người đại diện hợp pháp của Văn phòng Quốc tế.

2 Về việc phân loại chức vụ, bổ nhiệm và đề bạt:

2.1 Tổng Giám đốc có thẩm quyền quyết định phân loại các chức vụ thuộc ngạch từ G1 đến D2, bổ nhiệm và đề bạt các viên chức ở những ngạch này.

2.2 Đối với việc bổ nhiệm vào các ngạch từ P 1 đến D 2, Tổng Giám đốc phải xem xét trình độ chuyên môn của các ứng cử viên do các nước thành viên giới

thiệu với điều kiện ứng cử viên phải là công dân của nước thành viên đã giới thiệu hoặc thực hiện các hoạt động chuyên môn ở nước đó, có tính đến yếu tố phân bổ địa lý công bằng theo các lục địa và ngôn ngữ. Các chức vụ bậc D 2, trong khả năng cho phép, được chọn lựa từ các ứng cử viên của các khu vực khác nhau và khác với khu vực xuất xứ của Tổng Giám đốc và Phó Tổng Giám đốc, đặc biệt cân nhắc đến yêu cầu hiệu quả công việc của Văn phòng Quốc tế. Trong trường hợp các chức vụ đòi hỏi những tiêu chuẩn chuyên môn đặc biệt, Tổng giám đốc có thể tuyển chọn từ bên ngoài;

2.3 Trong việc bổ nhiệm viên chức mới, Tổng giám đốc cũng cần lưu ý sao cho, về nguyên tắc, các viên chức bậc D 2, D 1 và P 5 phải là các công dân của các nước thành viên khác nhau trong Liên minh;

2.4 Khi đề bạt một viên chức Văn phòng Quốc tế vào bậc D 2, D 1 và P 5 thì Tổng Giám đốc không phải áp dụng các nguyên tắc như đề cập ở Điều 2.3;

2.5 Trong quá trình tuyển dụng, những yêu cầu về phân bố công bằng về địa lý và ngôn ngữ được xét chỉ sau phẩm chất chuyên môn;

2.6 Tổng Giám đốc thông báo cho Hội đồng Điều hành mỗi năm một lần các trường hợp bổ nhiệm và đề bạt thuộc ngạch, bậc từ P 4 đến D 2.

3 Ngoài ra, Tổng Giám đốc có những nhiệm vụ sau:

3.1 Đảm nhận chức năng lưu chiểu các Văn kiện của Liên minh và làm trung gian trong các thủ tục gia nhập và kết nạp cũng như rút khỏi tổ chức này;

3.2 Thông báo những quyết định của Đại hội tới Chính phủ của tất cả các nước thành viên;

3.3 Thông báo đến tất cả các nước thành viên và các nhà khai thác được chỉ định của họ các Thể lệ thi hành do Hội đồng Khai thác Bưu chính soạn thảo hoặc sửa đổi;

3.4 Xây dựng bản dự trù ngân sách hàng năm của Liên minh ở mức thấp nhất có thể phù hợp với nhu cầu của Liên minh và kịp thời trình lên Hội đồng Điều hành xét duyệt; sau khi được Hội đồng Điều hành thông qua, thông báo ngân sách cho các nước thành viên của Liên minh và tổ chức thực hiện;

3.5 Tổ chức thực hiện các hoạt động cụ thể do các cơ quan của Liên minh yêu cầu và những hoạt động thuộc chức năng của Tổng Giám đốc được quy định trong các Văn kiện;

3.6 Trong khuôn khổ chính sách đã được hoạch định và nguồn ngân quỹ hiện có, tiến hành các hoạt động nhằm đạt được những mục tiêu do các cơ quan của Liên minh đề ra;

3.7 Đệ trình các đề xuất và kiến nghị lên Hội đồng Điều hành hoặc Hội đồng Khai thác Bưu chính;

3.8 Sau khi kết thúc Đại hội, đệ trình các đề xuất lên Hội đồng Khai thác Bưu chính liên quan tới các sửa đổi cần thiết đối với các Thể lệ thi hành theo các quyết định của Đại hội, phù hợp với Quy chế hoạt động của Hội đồng Khai thác Bưu chính;

3.9 Trên cơ sở những hướng dẫn, chỉ đạo của các Hội đồng, xây dựng dự thảo Chiến lược của Liên minh **và dự thảo kế hoạch kinh doanh bốn năm của UPU** để Hội đồng Điều hành đệ trình lên Đại hội;

3.10 Chuẩn bị báo cáo giai đoạn bốn năm, để Hội đồng Điều hành phê duyệt, về việc các nước thành viên triển khai thực hiện Chiến lược của Liên minh đã được thông qua tại Đại hội trước. Báo cáo này sẽ được trình lên Đại hội sắp tới;

3.11 Thực hiện vai trò là người đại diện của Liên minh;

3.12 Làm trung gian trong các mối quan hệ sau:

3.12.1 Giữa Liên minh với các Liên minh Bưu chính Khu vực;

3.12.2 Giữa Liên minh với Liên hợp quốc;

3.12.3 Giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế có các hoạt động mà Liên minh quan tâm;

3.12.4 Giữa Liên minh với các tổ chức quốc tế, hiệp hội hoặc doanh nghiệp mà các cơ quan của Liên minh mong muốn tham khảo ý kiến hoặc hợp tác trong các hoạt động của mình;

3.13 Đảm nhận các nhiệm vụ của Tổng thư ký tại các cơ quan của Liên minh và giám sát các công việc trên cương vị này, có tính đến các điều khoản đặc biệt của Thể lệ chung, cụ thể là:

3.13.1 Chuẩn bị và tổ chức công việc của các cơ quan của Liên minh;

3.13.2 Chuẩn bị soạn thảo, in ấn và gửi những tài liệu, báo cáo và biên bản;

3.13.3 Làm thư ký cho các cuộc họp của các cơ quan của Liên minh.

3.14 Tham dự các phiên họp của các cơ quan của Liên minh và trong khả năng được tham dự cuộc họp, tham gia thảo luận nhưng không có quyền biểu quyết.

Điều VII

(Điều 130 sửa đổi)

Chuẩn bị và phân phát tài liệu của các cơ quan của Liên minh

1 Văn phòng Quốc tế chuẩn bị và cập nhật lên trang mạng của UPU toàn bộ tài liệu **được phát hành, bằng các bản thảo ngôn ngữ như ghi tại Điều 155, ít nhất hai tháng trước** mỗi khóa họp. Văn phòng Quốc tế cũng sẽ đưa ra phương thức phát hành tài liệu điện tử mới trên trang website của UPU thông qua một hệ thống tín hiệu web hiệu quả nhất.

2 Ngoài ra, Văn phòng Quốc tế sẽ phát bản in các ấn phẩm của Liên minh, như các thông báo của Văn phòng Quốc tế, các báo cáo kết quả phiên họp CA và POC, chỉ khi từng nước thành viên có yêu cầu.

Điều VIII

(Điều 138 sửa đổi)

Thủ tục trình các kiến nghị lên Đại hội (Điều 29 Hiến chương)

1 Trừ các trường hợp đã nêu ở khoản 2 và khoản 5, thủ tục sau đây điều chỉnh việc các nước thành viên trình đề xuất các loại lên Đại hội:

1.1 Các đề xuất được gửi đến Văn phòng Quốc tế ít nhất sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội sẽ được chấp nhận;

1.2 Không một dự thảo đề xuất nào được chấp nhận trong thời gian sáu tháng trước ngày tiến hành Đại hội;

1.3 Các đề xuất về nội dung được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng sáu đến bốn tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất hai nước thành viên;

1.4 Các đề xuất về nội dung gửi đến Văn phòng Quốc tế trong vòng bốn đến hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội chỉ được chấp nhận nếu được sự ủng hộ của ít nhất tám nước thành viên; các đề xuất được gửi đến sau thời hạn trên không được chấp nhận;

1.5 Các bản tuyên bố ủng hộ phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế trong cùng thời hạn với các đề xuất có liên quan.

2 Những đề xuất liên quan đến Hiến chương hoặc Thể lệ chung phải được gửi đến Văn phòng Quốc tế chậm nhất là sáu tháng trước ngày khai mạc Đại hội; đề xuất nào nhận được sau ngày đó nhưng trước ngày khai mạc Đại hội, chỉ có thể được xem xét nếu được Đại hội quyết định trên cơ sở được sự tán thành của ít nhất là hai phần ba số nước có mặt tại Đại hội và nếu đáp ứng các điều kiện quy định ở khoản 1.

3 Theo quy định, mỗi đề xuất chỉ có một mục tiêu và chỉ gồm những sửa đổi được minh chứng bởi mục tiêu này. Tương tự như vậy, mỗi đề xuất có khả năng làm phát sinh chi phí đáng kể của Liên minh thì cần phải kèm theo chỉ số ảnh hưởng tài chính do nước thành viên chuẩn bị trình kèm đề xuất, với sự tham vấn ý kiến của Văn phòng Quốc tế, nhằm mục đích xác định nguồn tài chính cần thiết để thực hiện đề xuất đó.

4 Những đề xuất đang dự thảo phải được các nước thành viên đề xuất ghi thêm tiêu đề "đề xuất đang dự thảo" và được Văn phòng Quốc tế phát hành theo số thứ tự có kèm theo chữ R. Những kiến nghị không ghi tiêu đề đó, nhưng Văn phòng Quốc tế thấy chỉ mang tính chất dự thảo, sẽ được mang chú dẫn thích hợp khi phát hành; Văn phòng Quốc tế sẽ lập một bản danh sách liệt kê những đề xuất loại này để trình Đại hội.

5 Thủ tục quy định tại khoản 1 và khoản 4 không áp dụng đối với các đề xuất liên quan tới Quy chế hoạt động của **Đại hội.**

Điều IX

(Điều 138 bis bổ sung)

Thủ tục sửa đổi các kiến nghị đã trình lên Đại hội theo như Điều 138

1 Những sửa đổi đối với các đề xuất đã trình, không tính đến những đề xuất của Hội đồng Điều hành hay Hội đồng Khai thác Bưu chính, có thể tiếp tục được gửi tới Văn phòng Quốc tế theo các quy định trong Quy chế của Đại hội.

2 Những sửa đổi đối với các đề xuất đã trình của Hội đồng Điều hành hay Hội đồng Khai thác Bưu chính sẽ được gửi tới Văn phòng Quốc tế ít nhất hai tháng trước ngày khai mạc Đại hội. Ngoài ra, các nước thành viên có thể phát biểu trình bày ngay tại phiên họp Đại hội các đề xuất sửa đổi đối với các đề xuất này.

Điều X

(Điều 140 sửa đổi)

Xem xét các đề xuất sửa đổi Công ước và các Hiệp định giữa hai kỳ Đại hội

1 Mọi đề xuất liên quan tới Công ước, các Hiệp định và Nghị định thư cuối của Công ước và các Hiệp định phải tuân theo thủ tục sau đây: khi một nước thành viên đã gửi đề xuất đến Văn phòng Quốc tế, thì Văn phòng Quốc tế có trách nhiệm chuyển kiến nghị này tới tất cả các nước thành viên để nghiên cứu. Trong thời hạn **45 ngày**, các nước thành viên nghiên cứu đề xuất này và chuyển lại cho Văn phòng Quốc tế mọi ý kiến nhận xét. Các sửa đổi đối với đề xuất có thể sẽ không được chấp nhận. Sau thời hạn **45 ngày** này, Văn phòng Quốc tế sẽ chuyển tới các nước thành viên tất cả các ý kiến nhận xét mà Văn phòng Quốc tế nhận được và mời từng nước thành viên biểu quyết ủng hộ hay phản đối kiến nghị đó. Trong thời hạn **45 ngày**, những nước thành viên nào không gửi lại ý kiến biểu quyết của mình thì được coi là bỏ phiếu trắng. Những thời hạn nói trên được tính kể từ ngày Văn phòng Quốc tế gửi thông báo.

2 Nếu đề xuất liên quan đến một Hiệp định, hoặc Nghị định thư cuối cùng của Hiệp định đó thì chỉ có các nước thành viên là thành viên của Hiệp định đó mới có thể tham gia vào thủ tục như nêu tại khoản 1.

Điều XI

(Điều 142 sửa đổi)

Việc sửa đổi các Thể lệ thi hành của Hội đồng Khai thác Bưu chính

1 Những đề xuất sửa đổi các Thể lệ thi hành do Hội đồng Khai thác Bưu chính giải quyết.

2 **Việc ủng hộ của ít nhất một nước thành viên là cần thiết khi trình bất cứ đề xuất sửa đổi đối với các Thể lệ thi hành.**

3 **(bỏ)**

Điều XII

(Điều 145 sửa đổi)

Xác định mức chi tiêu của Liên minh

1 Phù hợp với các quy định tại các khoản từ khoản 2 đến khoản 6, chi phí hàng năm liên quan tới các hoạt động của các cơ quan của Liên minh không được vượt quá số tiền là 37. 235. 000 Frăng Thụy Sỹ cho giai đoạn từ năm 2017 đến năm 2020. **Trong trường hợp thời gian dự kiến tổ chức Đại hội là năm 2020 bị hoãn thì mức trần tương tự được sử dụng để áp dụng cho giai đoạn sau 2020.**

2 Chi phí cho tổ chức Đại hội lần tới (chi phí đi lại của Ban thư ký, chi phí vận chuyển, chi phí lắp đặt thiết bị dịch đồng bộ, chi phí tái bản các tài liệu trong thời gian Đại hội, vv...) không được vượt quá giới hạn 2. 900 000 Frăng Thuỵ Sỹ.

3 Hội đồng Điều hành được phép chi vượt những giới hạn quy định ở khoản 1 và khoản 2 để chi trả cho việc tăng các thang lương, các khoản đóng góp cho quỹ hưu trí hoặc phụ cấp, kể cả phụ cấp chức vụ mà Liên hợp quốc đã phê duyệt để áp dụng cho viên chức của Liên hợp quốc làm việc tại Giơ-ne-vơ.

4 Hội đồng Điều hành cũng được phép, hàng năm, điều chỉnh các khoản chi phí ngoài các chi phí liên quan tới nhân viên trên cơ sở chỉ số giá tiêu dùng ở Thuỵ Sỹ.

5 Bất kể quy định tại khoản 1, Hội đồng Điều hành, hoặc trong trường hợp tối khẩn, Tổng Giám đốc, có thể cho phép chi vượt giới hạn quy định để trang trải chi phí cho những sửa chữa quan trọng và ngoài dự kiến của toà nhà trụ sở của Liên minh, tuy nhiên số tiền chi thêm không được quá 125.000 Frăng Thuỵ Sỹ cho mỗi năm.

6 Nếu các khoản kinh phí được cấp theo quy định tại khoản 1 và khoản 2 không đủ để đảm bảo hoạt động bình thường của Liên minh thì có thể chi vượt

mức giới hạn quy định nếu được sự đồng ý của đa số các nước thành viên của Liên minh. Việc tham khảo ý kiến phải kèm theo một bản tường trình đầy đủ về tình hình thực tế đòi hỏi phải chi vượt giới hạn.

Điều XIII

(Điều 146 sửa đổi)

Quy định về đóng góp của các nước thành viên

1 Các nước gia nhập Liên minh hoặc được kết nạp là thành viên của Liên minh cũng như các nước rút khỏi Liên minh đều phải thanh toán phần đóng góp trọn gói cho cả năm mà các nước này gia nhập hoặc rút khỏi Liên minh có hiệu lực.

2 Các nước thành viên nộp trước phần đóng góp của mình cho chi phí hàng năm của Liên minh trên cơ sở ngân sách đã được Hội đồng Điều hành quyết định. Các phần đóng góp này phải nộp chậm nhất là ngày đầu của năm tài chính ứng với ngân sách. Quá thời hạn đó, thì các khoản nợ phải trả lãi cho Liên minh với lãi suất 6% một năm kể từ tháng thứ tư trở đi.

3 Nếu một nước thành viên còn nợ Liên minh các khoản đóng góp bắt buộc, chưa tính lãi suất phát sinh, bằng hoặc lớn hơn khoản đóng góp của nước đó cho hai năm tài chính trước đó, thì nước thành viên này có thể chuyển trả Liên minh, với điều kiện chỉ được đưa ra quyết định chuyển trả một lần, tất cả hoặc một phần số dư tín dụng mà các nước thành viên khác nợ nước này, phù hợp với những dàn xếp của Hội đồng Điều hành. Những điều kiện của việc chuyển trả số dư tín dụng này phải được xác định bằng một bản thỏa thuận giữa nước thành viên với nước đang nợ/nước cho vay của nước đó và với Liên minh.

4 Một nước thành viên, vì những lý do về pháp lý hay những lý do khác mà không thể thực hiện việc chuyển trả như nêu trên thì phải thực hiện theo kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ của mình.

5 Trừ những trường hợp ngoại lệ, việc hoàn trả những khoản nợ đóng góp bắt buộc cho Liên minh được thực hiện trong thời hạn không quá mười năm.

6 Trong những trường hợp ngoại lệ, Hội đồng Điều hành có thể cho phép một nước thành viên miễn trả một phần hay toàn bộ số tiền lãi còn nợ nếu nước thành viên này trả ngay toàn bộ số nợ đọng.

7 Một nước thành viên cũng có thể được miễn trả toàn bộ hay một phần số lãi gộp trong khuôn khổ kế hoạch hoàn trả dần các khoản nợ đọng của họ đã được Hội đồng Điều hành phê duyệt. Tuy nhiên, việc miễn trả trên phải tùy thuộc vào việc thi hành đầy đủ và thường kỳ kế hoạch hoàn trả dần nợ trong một thời hạn thỏa thuận tối đa là mười năm.

8 Các quy định tại khoản từ 3 đến 7 được áp dụng tương tự như đối với chi phí dịch thuật do Văn phòng Quốc tế phát hành hóa đơn gửi các nước thành viên thuộc các nhóm ngôn ngữ.

9 Văn phòng Quốc tế sẽ gửi hóa đơn tới các nước thành viên trước thời điểm thanh toán. Hóa đơn gốc sẽ được gửi tới đúng địa chỉ do nước thành viên liên quan cung cấp. Bản hóa đơn điện tử cũng sẽ được gửi qua email như một bản thông báo trước hoặc nhắc nhở.

10 Ngoài ra, Văn phòng Quốc tế sẽ cung cấp thông tin rõ ràng mỗi lần Văn phòng tính số tiền lãi đối với các khoản thanh toán quá hạn của các nước thành viên đối với các hóa đơn cụ thể, vì vậy các nước thành viên có thể dễ dàng xác nhận hóa đơn nào mà phát sinh lãi.

Điều XIV

(Điều 147 sửa đổi)

Các hình thức phạt mặc nhiên

1 Bất kỳ nước thành viên nào không thực hiện việc đóng góp chi phí của mình theo quy định tại điều 146.3 và không chấp nhận tuân theo lịch trình trả nợ dần do Văn phòng Quốc tế đề xuất phù hợp với điều 146.4, hoặc không thực hiện lịch trình trả nợ đó, thì mặc nhiên mất quyền bỏ phiếu tại Đại hội và tại các cuộc họp của Hội đồng Điều hành và Hội đồng Khai thác Bưu chính, và không còn đủ tư cách là thành viên của hai Hội đồng này.

2 Các hình thức phạt mặc nhiên sẽ đương nhiên và lập tức được bãi bỏ ngay khi nước thành viên đó trả hết số nợ đối với các khoản đóng góp bắt buộc cho

Liên minh gồm cả số nợ và lãi suất, hoặc đồng ý với Liên minh tuân thủ theo một lịch trình trả nợ dần.

Điều XV

Hiệu lực và thời hạn của Nghị định thư Bổ sung lần thứ Nhất đối với Thể lệ chung.

1 Nghị định thư Bổ sung lần thứ Nhất đối với Thể lệ chung có hiệu lực vào **ngày 01 tháng 01 năm 2018** và có hiệu lực vô thời hạn.

Để làm bằng, đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã soạn ra Nghị định thư Bổ sung này, sẽ có cùng hiệu lực và cùng giá trị như các điều khoản này đã được đưa vào bản chính của Thể lệ chung, và đại diện toàn quyền của Chính phủ các nước thành viên đã ký vào một bản gốc duy nhất, sẽ được Tổng Giám đốc Văn phòng Quốc tế lưu chiểu. Văn phòng Quốc tế của Liên minh Bưu chính Thế giới sẽ gửi cho mỗi thành viên một bản sao văn kiện này.

Được làm tại **Ít-xtan-bun, ngày 6 tháng 10 năm 2016**

BỘ NGOẠI GIAO	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Số: 09/2018/TB-LPQT	Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 13 tháng 3 năm 2018

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại Điều 56 của Luật Điều ước quốc tế năm 2016, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Nghị định thư bổ sung lần thứ Nhất đối với Thể lệ chung của Liên minh Bưu chính Thế giới 2016 (Đại hội Liên minh Bưu chính Thế giới lần thứ 26) *(First Additional Protocol of General Regulations of the Universal Postal Union)* được Việt Nam ký ngày 06 tháng 10 năm 2016 tại Ít-xtan-bun, Thổ Nhĩ Kỳ, có hiệu lực đối với Việt Nam từ ngày 01 tháng 01 năm 2018.

Khi tham gia ký Nghị định thư bổ sung lần thứ Nhất đối với Thể lệ chung của Liên minh Bưu chính Thế giới 2016, nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam tuyên bố:

"Việt Nam bảo lưu quyền được tiến hành mọi biện pháp thấy cần thiết để bảo vệ quyền và lợi ích của mình nếu một nước thành viên nào đó không tuân thủ các điều khoản của các Văn kiện Đại hội hoặc đưa ra các bảo lưu hoặc tuyên bố có thể làm phương hại đến sự toàn vẹn chủ quyền quốc gia, đến quyền, lợi ích và các dịch vụ bưu chính của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Việt Nam bảo lưu được quyền được đưa thêm bảo lưu khi phê chuẩn các văn kiện thông qua tại Đại hội Liên minh Bưu chính Thế giới nếu thấy cần thiết."

Nơi nhận:
- Ủy ban Đối ngoại Quốc hội (để báo cáo);
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo);
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo);
- Phòng Công báo, Văn phòng Chính phủ;
- Bộ Tư pháp;
- Bộ Thông tin và Truyền thông;
- BNG: TCQT;
- Lưu: LPQT, (Lan8).

TL. BỘ TRƯỞNG
KT.VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Chu Tuấn Đức